УНИВЕРЗИТЕТ „ГОЦЕ ДЕЛЧЕВ“ - ШТИП
ФИЛОЛОШКИ ФАКУЛТЕТ

UDC 81
UDC 82
UDC 008

ISSN: 2545-3998
DOI: 10.46763/palim

ПАЛИМПСЕСТ

МЕЃУНАРОДНО СПИСАНИЕ ЗА ЛИНГВИСТИЧКИ,
КНИЖЕВНИ И КУЛТУРОЛОШКИ ИСТРАЖУВАЊА

PALIMPSEST

INTERNATIONAL JOURNAL FOR LINGUISTIC,
LITERARY AND CULTURAL RESEARCH

PALMK, VOL X, NO 19, STIP, 2025

ГОД. 10, БР. 19
ШТИП, 2025

VOL. X, NO 19
STIP, 2025

П А Л И М П С Е С Т

Меѓународно списание за лингвистички, книжевни и културолошки истражувања

P A L I M P S E S T

International Journal for Linguistic, Literary and Cultural Research

Год. 10, Бр. 19
Штип, 2025

Vol. 10, No 19
Stip, 2025

PALMK, VOL 10, NO 19, STIP, 2025

DOI:

ПАЛИМПСЕСТ
Меѓународно списание за лингвистички, книжевни
и културолошки истражувања

ИЗДАВА
Универзитет „Гоце Делчев“, Филолошки факултет, Штип

ГЛАВЕН И ОДГОВОРЕН УРЕДНИК
Ранко Младеноски

УРЕДУВАЧКИ ОДБОР
Виктор Фридман, Универзитет во Чикаго, САД
Толе Белчев, Универзитет „Гоце Делчев“, Македонија
Нина Даскаловска, Универзитет „Гоце Делчев“, Македонија
Ала Шешкен, Универзитет Ломоносов, Руска Федерација
Олга Панкина, НВО Македонски културен центар, Руска Федерација
Астрид Симоне Хлубик, Универзитет „Крал Михаил I“, Романија
Алина Андреа Драгоеску Урлика, Универзитет „Крал Михаил I“, Романија
Сунчана Туксар, Универзитет „Јурај Добрила“ во Пула, Хрватска
Саша Војковиќ, Универзитет во Загреб, Хрватска
Шандор Чегледи, Универзитет во Панонија, Унгарија
Ева Бус, Универзитет во Панонија, Унгарија
Хусејин Озбај, Универзитет Гази, Република Турција
Озтурк Емироглу, Универзитет во Варшава, Полска
Елена Дараданова, Универзитет „Св. Климент Охридски“, Република Бугарија
Ина Христова, Универзитет „Св. Климент Охридски“, Република Бугарија
Џозеф Пониах, Национален институт за технологија, Индија
Сатхарај Венкатесан, Национален институт за технологија, Индија
Петар Пенда, Универзитет во Бања Лука, Босна и Херцеговина
Данило Капасо, Универзитет во Бања Лука, Босна и Херцеговина
Мета Лах, Универзитет во Љубљана, Република Словенија
Намита Субиото, Универзитет во Љубљана, Република Словенија
Ана Пеличер-Санчез, Универзитет во Нотингам, Велика Британија
Мајкл Грини, Универзитет во Нотингам, Велика Британија
Татјана Ѓурин, Универзитет во Нови Сад, Република Србија
Диана Поповиќ, Универзитет во Нови Сад, Република Србија
Жан Пол Мејер, Универзитет во Стразбур, Република Франција
Жан Марк Веркруз, Универзитет во Артуа, Република Франција
Регула Бусин, Швајцарија
Натале Фиорето, Универзитет во Перуџа, Италија
Оливер Хербст, Универзитет во Вурцбург, Германија
Шахинда Езат, Универзитет во Каиро, Египет
Џулијан Чен, Универзитет Куртин, Австралија

PALIMPSEST
International Journal for Linguistic, Literary
and Cultural Research

PUBLISHED BY
Goce Delchev University, Faculty of Philology, Stip

EDITOR-IN-CHIEF
Ranko Mladenoski

EDITORIAL BOARD
Victor Friedman, University of Chicago, USA
Tole Belcev, Goce Delchev University, Macedonia
Nina Daskalovska, Goce Delchev University, Macedonia
Alla Sheshken, Lomonosov Moskow State University, Russian Federation
Olga Pankina, NGO Macedonian Cultural Centre, Russian Federation
Astrid Simone Hlubik, King Michael I University, Romania
Alina Andreea Dragoescu Urlica, King Michael I University, Romania
Sunčana Tuksar, Juraj Dobrila University of Pula, Croatia
Saša Vojković, University of Zagreb, Croatia
Sándor Czegledi, University of Pannonia, Hungary
Éva Bús, University of Pannonia, Hungary
Husejin Ozbaj, GAZİ University, Republic of Turkey
Öztürk Emiroğlu, University of Warsaw, Poland
Elena Daradanova, Sofia University "St. Kliment Ohridski", Republic of Bulgaria
Ina Hristova, Sofia University "St. Kliment Ohridski", Republic of Bulgaria
Joseph Ponniah, National Institute of Technology, India
Sathyaraj Venkatesan, National Institute of Technology, India
Petar Penda, University of Banja Luka, Bosnia and Herzegovina
Danilo Capasso, University of Banja Luka, Bosnia and Herzegovina
Meta Lah, University of Ljubljana, Republic of Slovenia
Namita Subiotto, University of Ljubljana, Republic of Slovenia
Ana Pellicer Sanchez, The University of Nottingham, United Kingdom
Michael Greaney, Lancaster University, United Kingdom
Tatjana Durin, University of Novi Sad, Republic of Serbia
Diana Popovic, University of Novi Sad, Republic of Serbia
Jean-Paul Meyer, University of Strasbourg, French Republic
Jean-Marc Vercruysse, Artois University, French Republic
Regula Busin, Switzerland
Natale Fioretto, University of Perugia, Italy
Oliver Herbst, University of Wurzburg, Germany
Chahinda Ezzat, Cairo University, Egypt
Julian Chen, Curtin University, Australia

РЕДАКЦИСКИ СОВЕТ
Луси Караниколова-Чочоровска
Толе Белчев
Нина Даскаловска
Билјана Ивановска
Ева Ѓорѓиевска
Марија Леонтиќ
Јована Караникиќ Јосимовска
Натка Јанкова-Алаѓозовска

ЈАЗИЧНО УРЕДУВАЊЕ
Ранко Младеноски (македонски јазик)
Весна Продановска (англиски јазик)
Толе Белчев (руски јазик)
Билјана Ивановска (германски јазик)
Марија Леонтиќ (турски јазик)
Ева Ѓорѓиевска (француски јазик)
Јована Караникиќ Јосимовска (италијански јазик)

ТЕХНИЧКИ УРЕДНИК
Славе Димитров

АДРЕСА
ПАЛИМПСЕСТ
РЕДАКЦИСКИ СОВЕТ
Филолошки факултет
ул. „Крсте Мисирков“ бр. 10-А
п. фах 201
МК-2000 Штип

http://js.ugd.edu.mk/index/PAL

Меѓународното научно списание „Палимпсест“ излегува двапати годишно во печатена и во електронска форма на посебна веб-страница на веб-порталот на Универзитетот „Гоце Делчев“ во Штип: http://js.ugd.edu.mk/index.php/PAL
Трудовите во списанието се објавуваат на следните јазици: македонски јазик, англиски јазик, германски јазик, француски јазик, руски јазик, турски јазик и италијански јазик.
Трудовите се рецензираат.

EDITORIAL COUNCIL
Lusi Karanikolova-Chochorovska
Tole Belcev
Nina Daskalovska
Biljana Ivanovska
Eva Gjorgjievska
Marija Leontik
Jovana Karanikik Josimovska
Natka Jankova-Alagjozovska

LANGUAGE EDITORS
Ranko Mladenoski (Macedonian language)
Vesna Prodanovska (English language)
Tole Belcev (Russian language)
Biljana Ivanovska (German language)
Marija Leontik (Turkish language)
Eva Gjorgjievska (French language)
Jovana Karanikik Josimovska (Italian language)

TECHNICAL EDITOR
Slave Dimitrov

ADDRESS
PALIMPSEST
EDITORIAL COUNCIL
Faculty of Philology
Krste Misirkov 10-A
P.O. Box 201
MK-2000, Stip

http://js.ugd.edu.mk/index/PAL

The International Scientific Journal "Palimpsest" is issued twice a year in printed form and online at the following website of the web portal of Goce Delcev University in Stip: http://js.ugd.edu.mk/index.php/PAL
Papers can be submitted and published in the following languages: Macedonian, English, German, French, Russian, Turkish and Italian language.
All papers are peer-reviewed.

СОДРЖИНА / TABLE OF CONTENTS

11 **ПРЕДГОВОР**
Ева Ѓорѓиевска, уредник на „Палимпсест“
FOREWORD
Eva Gjorgjievska, Editor of “Palimpsest”

ЈАЗИК / LANGUAGE

15 **Elena Shalevska**
SENTENCE STRUCTURE IN HUMAN AND AI-GENERATED TEXTS: A COMPARATIVE STUDY

25 **Mehmet Kahraman**
SÖZLÜKLERDE ALAN ETİKETLERİNİN İŞLEVLERİ ÜZERİNE BİR İNCELEME: ‘KAZAK TİLİNİÑ TÜSİNDİRME SÖZDİGİ’ ÖRNEĞİ
Mehmet Kahraman
A STUDY ON THE FUNCTIONS OF FIELD LABELS IN DICTIONARIES: THE EXAMPLE OF “KAZAK TILINIÑ TÜSINDIRME SÖZDIGI”

37 **Марија Леонтиќ**
СИНТАГМИ СО ГЛАГОЛСКА ПРИДАВКА ВО ТУРСКИОТ ЈАЗИК И НИВНОТО ПРЕДАВАЊЕ ВО МАКЕДОНСКИОТ ЈАЗИК
Marija Leontik
WORD GROUPS WITH A PARTICIPLE IN TURKISH LANGUAGE AND THEIR EQUIVALENCE IN MACEDONIAN LANGUAGE

47 **Марија Соколова**
УПОТРЕБАТА НА ПАРОНИМСКИТЕ ПАРОВИ ЧИТКО/ЧИТЛИВО И ГЕНЕТСКИ/ГЕНЕТИЧКИ
Marija Sokolova
THE USE OF PARONYM PAIRS READABLE / LEGIBLE AND GENETIC / GENETICS

55 **Hana Pelouškova**
IST DAS MULTILINGUALE KORPUS INTERCORP EINE GEEIGNETE MATERIALQUELLE FÜR KONTRASTIVE UNTERSUCHUNGEN VON PHRASEM-KONSTRUKTIONEN?
Hana Pelouškova
IS THE MULTILINGUAL CORPUS INTERCORP A SUITABLE SOURCE OF MATERIAL FOR CONTRASTIVE ANALYSES OF PHRASEME CONSTRUCTIONS?

65 **Brikena Kadzadej, Admira Nushi**
ÜBER GRENZEN HINWEG: EINE EMPIRISCHE ERFORSCHUNG DER DEUTSCH-ALBANISCHEN ZWEISPRACHIGKEIT
Brikena Kadzadej, Admira Nushi
ACROSS BORDERS: AN EMPIRICAL EXPLORATION OF GERMAN ALBANIAN BILINGUALISM

КНИЖЕВНОСТ / LITERATURE

77 **Јасмина Мојсиева-Гушева**
ПРИСУСТВОТО НА МАГИЧНИОТ РЕАЛИЗАМ ВО ПРОЗАТА НА ЖИВКО ЧИНГО
Jasmina Mojsieva-Gusheva
THE PRESENCE OF MAGIC REALISM IN THE NOVEL AND SHORT STORY OF ŽIVKO ČINGO

91 **Софија Иванова, Ранко Младеноски**
СИНОНИМНИТЕ ЖЕНСКИ ЛИКОВИ ВО МАКЕДОНСКАТА ДРАМА ОД ПРВАТА ПОЛОВИНА НА 20 ВЕК
Sofija Ivanova, Ranko Mladenoski
THE SYNONYMOUS CHARACTERS WITH THE ACTING FUNCTION OF HELPERS IN THE MACEDONIAN DRAMA FROM THE FIRST HALF OF THE 20TH CENTURY

103 **Mauro Dujmović, Sunčana Tuksar**
AI-DRIVEN COMMUNICATION: THE ROLE OF ARTIFICIAL INTELLIGENCE IN SHAPING CONSUMERISM AND SOCIAL CONTROL IN *BRAVE NEW WORLD* AND *NINETEEN EIGHTY-FOUR*

115 **Luisa Emanuele**
LA PRIGIONE DEL LUSSO E DELLA FAMA. L'IDENTITÀ FITTIZIA DA FITZGERALD ALLA CONTEMPORANEITÀ DIGITALE
Luisa Emanuele
THE PRISON OF LUXURY AND FAME. FICTITIOUS IDENTITY FROM FITZGERALD TO DIGITAL CONTEMPORANEITY

127 **Zeki Gürel**
HALİD ZİYA UŞAKLIGİL'İN NEMİDE ADLI ROMANI ÜZERİNE
Zeki Gürel
A STUDY ON HALID ZIYA UŞAKLIGIL'S NOVEL "*NEMIDE*"

135 **Lindita Kazazi, Aterda Lika**
LA TRADUZIONE DELLA POESIA ITALIANA NELL'ALBANIA DITTATORIALE – IL CASO DI NIKOLLË DAKAJ TRA LA RESISTENZA E LA PERSECUZIONE
Lindita Kazazi, Aterda Lika
THE TRANSLATION OF ITALIAN POETRY IN DICTATORIAL ALBANIA - THE CASE OF NIKOLLË DAKAJ – BETWEEN RESISTANCE AND PERSECUTION

КУЛТУРА / CULTURE

149 **Катица Ќулавкова**
НАРЦИЗМОТ НА МАЛИТЕ РАЗЛИКИ И БАЛКАНИЗАЦИЈАТА
Katica Kulavkova
THE NARCISSISM OF MINOR DIFFERENCES AND BALKANIZATION

159 **Туркан Олџај**
ПИОНЕРИТЕ НА БУГАРСКАТА ПРЕРОДБА НА СТРАНИЦИТЕ НА ТУРСКОТО СПИСАНИЕ „ШЕХБАЛ“
Türkan Olcay
THE PIONEERS OF THE BULGARIAN REVIVAL ON THE PAGES OF THE TURKISH MAGAZINE “SHEHBAL”

169 **Özge Nur Ünal**
ŞAMANİZM VE ESKİ TÜRK İNANÇ SİSTEMİNDEN İZLER TAŞIYAN BİR DÜĞÜN RİTÜELİ: TAVUK GETİRME OYUNU
Özge Nur Ünal
A WEDDING RITUAL WITH TRACES OF SHAMANISM AND THE OLD TURKISH BELIEF SYSTEM: CHICKEN FETCHING GAME

МЕТОДИКА НА НАСТАВАТА / TEACHING METHODOLOGY

181 **Kamran Akhtar Siddiqui**
ATTITUDES OF BUSINESS UNDERGRADUATES TOWARDS ENGLISH-MEDIUM INSTRUCTION FOR THEIR ACADEMIC AND PROFESSIONAL CAREER ASPIRATIONS: A CASE STUDY

191 **Anastasija Anastasova, Nina Daskalovska**
LANGUAGE PROFICIENCY AND SPEAKING ANXIETY IN MACEDONIAN LEARNERS OF ENGLISH

203 **Martina Mihaljević, Maja Pivčević**
TRAITEMENT DES ERREURS ORALES EN FLE – ATTITUDES ET PRÉFÉRENCES
Martina Mihaljević, Maja Pivčević
ORAL ERRORS TREATMENT IN FLE CLASSROOM: ATTITUDES AND PREFERENCES

215 **Jonida Bushi, Ema Kristo**
DIE ROLLE DER GESCHICHTE BEIM ERLERNEN VON FREMDSPRACHEN: EIN BESONDERER FOKUS AUF DIE DEUTSCHE SPRACHE
Jonida Bushi, Ema Kristo
THE ROLE OF HISTORY IN LEARNING FOREIGN LANGUAGES: A SPECIAL FOCUS ON THE GERMAN LANGUAGE

227 **Marisa Janku**
ARBEIT MIT KÜNSTLICHER INTELLIGENZ IM DEUTSCHUNTERRICHT: EINE FALLSTUDIE AM BEISPIEL VON CHATGPT
Marisa Janku
WORKING WITH ARTIFICIAL INTELLIGENCE IN GERMAN LESSONS: A CASE STUDY USING THE EXAMPLE OF CHATGPT

235 **Kevin Simonov, Nina Daskalovska**
WHEN ARE STUDENTS AT THEIR PEAK PERFORMANCE?

ПРИКАЗИ / BOOK REVIEWS

247 **Марина Димитриева-Ѓорѓиевска**
ОПОЗИТНОСТА КАКО ОСНОВА НА РОМАНОТ „СВЕТОТ ШТО ГО ИЗБРАВ“ ОД КАЛИНА МАЛЕСКА
Marina Dimitrieva-Gjorgievska
OPPOSITION AS THE FOUNDATION OF THE NOVEL *THE WORLD I CHOSE* BY KALINA MALESKA

ДОДАТОК / APPENDIX

259 ПОВИК ЗА ОБЈАВУВАЊЕ ТРУДОВИ
ВО МЕЃУНАРОДНОТО НАУЧНО СПИСАНИЕ „ПАЛИМПСЕСТ“
CALL FOR PAPERS
FOR THE INTERNATIONAL SCIENTIFIC JOURNAL “PALIMPSEST”

UDC 811.112.2’243:37.091.214
DOI:

Originale wissenschaftliche Arbeit
Original research paper

DIE ROLLE DER GESCHICHTE BEIM ERLERNEN VON FREMDSPRACHEN: EIN BESONDERER FOKUS AUF DIE DEUTSCHE SPRACHE

Jonida Bushi
Universität Tirana, Albanien
jonida.bushi@unitir.edu.al

Ema Kristo
Universität Tirana, Albanien
ema.kristo@unitir.edu.al

Abstrakt: Obwohl der Einfluss historischer und kultureller Faktoren im Fremdsprachenlernen seit Langem anerkannt ist, bleibt die Geschichte im Deutschunterricht oft unterrepräsentiert. Dieser Artikel beleuchtet die Relevanz historischer Inhalte für den Spracherwerb aus theoretischer und empirischer Perspektive und zeigt auf, wie deren Integration Motivation, sprachliche Kompetenzen und interkulturelle Empathie fördert. Ein systematisch geschichtsbewusster Lehrplan – etwa durch Texte, Dokumente oder Diskussionen historischer Ereignisse – kann nachhaltige Lerneffekte erzielen. Der Artikel bietet zudem praktische Empfehlungen für die Unterrichtsgestaltung und betont die Notwendigkeit weiterer Forschung in diesem Bereich.

Schlüsselwörter: *Fremdsprachenunterricht, Deutsch als Fremdsprache, Geschichte, interkulturelle Kompetenz, Motivation*.

1. Einleitung

1.1. Aktueller Kontext

Das Erlernen von Fremdsprachen hat im Zeitalter der Globalisierung und internationalen Kommunikation an Bedeutung gewonnen (Byram, 1997, S.33). Besonders Deutsch zählt in Europa nicht nur als Wirtschafts- und Diplomatensprache, sondern auch als Zugang zu Literatur, Geschichte und Kultur (Schulze, 2009, S. 46). Dennoch behandeln viele Lehrpläne Deutsch vorrangig als grammatikalisches oder kommunikatives System, während der historische und kulturelle Kontext oft vernachlässigt wird (Tarone, 2007, S.838). Die deutsche Sprache ist eng mit historischen Ereignissen und kulturellen Entwicklungen verknüpft – von Luthers Sprachreform über die Aufklärung bis hin zur Teilung und Wiedervereinigung Deutschlands (Ellis, 1997, S.22). Viele sprachliche Merkmale lassen sich nur im Licht dieser historischen Kontexte vollständig verstehen.

1.2. Zielsetzungen

Dieser Artikel hat zum Ziel, den wesentlichen Beitrag zu beleuchten, den die Geschichte beim Erlernen einer Fremdsprache leisten kann. Insbesondere konzentriert er sich auf die deutsche Sprache und betrachtet sie durch historische, kulturelle und politische Entwicklungen. Die Hauptziele umfassen: (Kristo & Bushi, 2021, S.36)

1. Erklärung der theoretischen Grundlagen, wie die historische Komponente einer Sprache als Katalysator für den Spracherwerb wirken kann.
2. Anpassung verschiedener didaktischer Modelle, von kommunikationsorientierten Ansätzen bis hin zu kognitivistischen und konstruktivistischen, um historische Inhalte in den Unterricht zu integrieren.
3. Analyse empirischer Belege, die die Bedeutung der Einbeziehung des historischen Kontexts beim Erwerb der deutschen Sprache bestätigen.
4. Bereitstellung praktischer Empfehlungen für Lehrkräfte, Bildungseinrichtungen und Didaktikforscher mit dem Ziel, die Geschichte effektiv in den Deutschunterricht zu integrieren.

2. Theoretischer Rahmen

2.1. Allgemeine Grundsätze des Fremdsprachenunterrichts

Zeitgenössische Ansätze im Fremdsprachenlernen stützen sich auf verschiedene sprachdidaktische Theorien. Zu den zentralen gehören: die kommunikative Methode (CLT), die die Sprachverwendung in realen Kontexten fördert; der kognitive Ansatz, der Sprache als aktiven, strukturierten Lernprozess betrachtet; und der interkulturelle Ansatz, der Sprache und Kultur als untrennbar miteinander verbunden sieht (Byram, 1997, S. 35). Ein oft vernachlässigter Aspekt ist jedoch der historische Kontext. Studien betonen zunehmend, dass die Einbindung historischer Inhalte nicht nur die Motivation und das Sprachverständnis fördert, sondern auch ein vertieftes kulturelles Bewusstsein schafft (Schulze, 2009, S. 47).

2.2. Die Rolle der Geschichte in der Entwicklung der Sprache und Identität

Geschichte ist mehr als die Erzählung vergangener Ereignisse – sie umfasst den sozialen, politischen und kulturellen Werdegang einer Sprachgemeinschaft (Hobsbawm, 1990, S.18). In der deutschen Sprache haben historische Entwicklungen wie Luthers Bibelübersetzung, Rechtschreibreformen und Dialektvielfalt ihre Spuren hinterlassen (Ellis, 1997, S.25). Diese Einflüsse prägen Grammatik, Semantik und Syntax. Das Verständnis dieser historischen Zusammenhänge hilft Lernenden, sprachliche Phänomene besser nachzuvollziehen. Zudem fördert die Beschäftigung mit Sprachgeschichte interkulturelle Kompetenz: Ein tieferes Verständnis des sozialen und historischen Kontexts schafft kulturelles Bewusstsein und stärkt empathische, interkulturelle Kommunikation (Byram, 1997, S. 36).

2.3. Konstruktivistische Ansätze

Nach konstruktivistischen Theorien, etwa von Vygotsky (1978, S.31), entsteht Wissen durch soziale und kulturelle Interaktionen. Wenn Deutschlernende

mit historischen Dokumenten oder Ereignissen wie dem Zweiten Weltkrieg oder der Teilung Deutschlands arbeiten, werden sie aktiv am Lernprozess beteiligt. Statt Regeln mechanisch zu lernen, verbinden sie Sprache mit ihrem historischen Kontext (Vygotsky, 1978, S. 32). Dies vertieft nicht nur das Sprachverständnis, sondern fördert auch kritisches Denken, Analysefähigkeit und Metakognition – das bewusste Reflektieren über den eigenen Lernprozess.

2.4. Sozio-kulturelle Theorie

Die soziokulturelle Theorie betont, dass Sprache durch soziale und kulturelle Kontexte geformt wird (Agar, 1994, S. 27). Historische Aspekte sind demnach kein bloßer Rückblick, sondern beeinflussen die heutige Sprachpraxis. Politische Begriffe etwa tragen Bedeutungsnuancen, die aus spezifischen historischen Ereignissen hervorgehen. Die Einbindung von Sprachgeschichte im Fremdsprachenunterricht ermöglicht ein tieferes Verständnis solcher Konnotationen und unterstützt ein differenziertes, kontextbezogenes Sprachverständnis. Darüber hinaus sensibilisiert die soziokulturelle Perspektive Lernende für Machtverhältnisse und ideologische Strukturen, die Sprache mitgestalten – und fördert so eine reflektierte Sprachverwendung.

3. Methodologie

3.1. Forschungsansatz

Die Studie folgt einem Mixed-Methods-Ansatz, der qualitative und quantitative Methoden kombiniert (Bryman, 2012, S.14). Grundlage bilden eine Literaturübersicht, die Analyse von Deutsch-Lehrmaterialien aus albanischen Schulen sowie strukturierte Interviews mit Fachlehrkräften. Ziel ist es, theoretische und empirische Erkenntnisse zur Integration historischer Inhalte im Deutschunterricht als Fremdsprache zusammenzuführen. Die Untersuchung erfolgte in drei Phasen und bietet so eine fundierte, mehrdimensionale Analyse.

3.1.1. Analyse der Unterrichtsdokumente

In dieser Phase wurden zehn (10) Lehrbücher zum Erlernen der deutschen Sprache untersucht, die historische Themen in den Unterrichtsprozess integrieren. Ziel der Analyse war es, die Themen, Texte und didaktischen Praktiken zu kategorisieren, um zu bewerten, in welchem Ausmaß und auf welche Weise Geschichte in diesen Unterrichtsmaterialien berücksichtigt wird. Dieser Ansatz ermöglichte die Identifizierung von Mustern und Unterschieden in der Darstellung historischer Inhalte sowie deren Einfluss auf den Spracherwerb der Lernenden.

3.1.2. Interviews mit Lehrkräften

In der zweiten Phase wurden halbstrukturierte Interviews mit 36 Deutschlehrkräften aus Schulen durchgeführt. Die Interviews zielten darauf ab, die Perspektiven der Lehrkräfte hinsichtlich der Bedeutung von Geschichte im Unterricht, der verwendeten Ressourcen zur Einbindung historischer Inhalte sowie der beobachteten Ergebnisse und Herausforderungen bei den Lernenden zu erfassen. Diese qualitative Methodik lieferte ein vertieftes Verständnis der aktuellen

Praktiken und Wahrnehmungen der Lehrkräfte zum Thema Geschichtsintegration im Deutschunterricht.

3.1.3. Befragung der Lernenden

Die dritte Phase umfasste die Verteilung von 100 anonymen Fragebögen an Lernende mit Deutschkenntnissen auf den Niveaustufen B1 bis C1. Mit dem Fragebogen sollte die Einstellung der Lernenden zur Einbindung historischer Inhalte im Unterricht, deren wahrgenommenen Auswirkungen auf ihre Lernmotivation sowie auf ihren Spracherwerb erfasst werden. Dieser quantitative Ansatz ermöglichte eine statistische Auswertung der Daten, um Trends und Korrelationen zwischen den Lernerfahrungen und der sprachlichen Leistung der Lernenden zu identifizieren.

Durch die Kombination qualitativer und quantitativer Analysen bietet dieser Mixed-Methods-Ansatz einen umfassenden und integrierten Blick darauf, wie historische Inhalte den Deutschunterricht als Fremdsprache beeinflussen. Dabei stützt sich die Untersuchung auf aktuelle Theorien und Forschungsergebnisse (Bryman, 2012, S.15).

3.2. Analyseinstrumente

Zur Beantwortung der Forschungsfragen wurden drei Analyseverfahren kombiniert:

- **Inhaltsanalyse** zur Kategorisierung historischer Inhalte in Lehrmethoden (Krippendorff, 2013),
- **Thematische Analyse** zur Auswertung von Lehrkräfteinterviews, mit Fokus auf Motivation und Herausforderungen bei der Integration von Geschichte,
- **Statistische Analyse** (deskriptiv und korrelativ) zur Auswertung von Schülerfragebögen, um Zusammenhänge zwischen Geschichtswahrnehmung und Deutschkompetenz zu ermitteln.

4. Ergebnisse

4.1. Analyse der Lehrmaterialien

Lehrbücher für Fremdsprachen sind entscheidend für die Vermittlung eines Bildes eines anderen Landes, da sie die Wahrnehmung der Kultur und Geschichte des Ziellandes beeinflussen. Besonders in DaF-Lehrwerken werden historische Themen häufig integriert, oft durch visuelle Elemente wie Collagen und Fotos, die das Verständnis der Lernenden erleichtern (Bushi, 2020, S.85). In der Analyse wurden Lehrwerke wie ***Menschen, Schritte International, Aspekte Neu, Netzwerk*** und ***Tangram*** berücksichtigt, die aufgrund ihrer klaren Struktur und didaktischen Methoden ausgewählt wurden.

Die Methoden zur Integration historischer Inhalte lassen sich in verschiedene Kategorien unterteilen:

1. **Historische Texte**: *Menschen* und *Schritte International* nutzen Auszüge aus historischen Dokumenten und literarischen Texten.

2. **Grafiken und visuelle Darstellungen:** ***Tangram*** und ***Aspekte Neu*** setzen Diagramme und Landkarten ein.
3. **Interaktive Aktivitäten:** ***Netzwerk*** und ***Aspekte Neu*** fördern durch Diskussionen und Projekte die aktive Teilnahme der Lernenden.
4. **Multimediale Inhalte:** ***Schritte International*** und ***Menschen*** nutzen Videos und Audiodateien zur Steigerung der Motivation.
5. **Interkulturelle Kompetenz:** Die Lehrwerke vermitteln durch historische Themen ein Verständnis der deutschen Kultur, wie es in ***Menschen*** geschieht.

Tabelle 1: Didaktische Ansätze und zentrale Merkmale der Lehrwerke

Lehrwerk	Einsatz authentischer Texte	Grafiken und visuelle Darstellungen	Interaktive Aktivitäten	Multimediale Materialien	Interkulturelle Kompetenz
Menschen	Ja	Ja	Ja	Nein	Ja
Schritte International	Ja	Ja	Ja	Ja	Ja
Aspekte Neu	Ja	Ja	Ja	Ja	Ja
Netzwerk	Ja	Ja	Ja	Ja	Ja
Tangram	Ja	Ja	Nein	Nein	Ja

Tabelle 2: Beispiele zur Integration historischer Themen

Lehrwerk	**Konkrete Beispiele**
Menschen	Ein Kapitel über die Wiedervereinigung Deutschlands mit narrativen Texten und Grafiken, um die politischen Auswirkungen zu veranschaulichen.
Schritte International	Ausschnitte aus Goethe und Schiller, um die Grammatik mit historischen Inhalten zu verknüpfen.
Aspekte Neu	Kapitel über Weimar und den Nationalsozialismus mit Dokumentenanalysen und Diskussionen über soziale Auswirkungen.
Netzwerk	Historische Themen werden mit aktuellen Herausforderungen verknüpft, um die langfristigen Auswirkungen von Ereignissen zu verstehen.
Tangram	Chronologische Diagramme helfen, einen klaren Überblick über historische Ereignisse zu gewinnen.

Die Einbindung historischer Themen in diesen Lehrwerken verdeutlicht die Bedeutung der Geschichte als Bestandteil des Sprachunterrichts. Durch die Kombination verschiedener didaktischer Methoden, den Einsatz authentischer Materialien und die Integration interaktiver Aktivitäten lernen die Schülerinnen und Schüler die Sprache in einem umfassenden kulturellen und historischen Kontext.

4.2. Interviews mit Lehrkräften

Um ein tieferes Verständnis für die Integration historischer Themen im Fremdsprachenunterricht zu gewinnen, wurden 36 Deutschlehrkräfte an Schulen in Albanien befragt. Ziel dieser Interviews war es, die Wahrnehmungen, Herausforderungen und Vorteile zu untersuchen, die Lehrkräfte bei der Einbindung von Geschichte in ihren Lehrplänen erfahren. Die Interviewfragen lauteten:

- ***Wie häufig integrieren Sie historische Themen in Ihren Deutschunterricht?***
- ***Welche Formen der Einbindung (Texte, Videos, Diskussionen etc.) verwenden Sie am häufigsten?***
- ***Welche Auswirkungen hat die Integration historischer Inhalte auf die Motivation der Lernenden?***
- ***Welche Hauptschwierigkeiten begegnen Ihnen bei der Einbindung historischer Themen?***
- ***Wie schätzen Sie Ihre eigenen historischen Kenntnisse ein, und inwiefern beeinflusst dies Ihren Unterricht?***
- ***Welche Unterstützung oder Ressourcen würden Sie benötigen, um die Integration historischer Inhalte in Ihrem Unterricht zu verbessern?***

4.3. Ergebnisse

4.3.1. Befragung der Lehrende

4.3.1.1. Motivation

Ein erheblicher Teil der befragten Lehrkräfte (70 %) erklärte, dass die Einbindung von Geschichte zu einer deutlich höheren Motivation bei den Lernenden führt, besonders wenn diese in dynamischer Form präsentiert wird – etwa in Form von historischen Dokumentarfilmen, Spielfilmen oder Diskussionen über historische Persönlichkeiten. Diese Vorgehensweise steigert das Interesse der Lernenden an der deutschen Sprache und Kultur.

Beispiel: „Es reicht nicht aus zu sagen: ‚So ist die deutsche Sprache.' Die Lernenden müssen sehen, warum das so ist, woher ein Wort stammt, warum man es so benutzt. Wenn ich ihnen konkrete Geschichten erzähle, folgen sie mir aufmerksam und fangen an, Fragen zu stellen." ***(Deutschlehrerin, Gymnasium in Tirana)***

4.3.1.2. Herausforderungen

Etwa 60 % der befragten Lehrkräfte gaben an, dass Zeitmangel (25 Nennungen) die größte Herausforderung bei der Einbindung historischer Themen im DaF-Unterricht darstellt. Die Lehrpläne sind stark auf grammatikalische und kommunikative Ziele ausgerichtet und lassen nur wenig Raum für eine vertiefte Behandlung geschichtlicher Inhalte. Weitere genannte Schwierigkeiten waren der Mangel an geeigneten Materialien (20), Unsicherheit bezüglich historischer Kenntnisse (20) sowie die Verknüpfung von Geschichte mit Sprache (15). Ein Beispiel verdeutlicht dies:***„Ich finde die Idee, Geschichte einzubinden, sehr gut, aber manchmal fehlt mir einfach***

die Zeit. Ich muss den von der Schule vorgegebenen Lehrplan einhalten.“ (Deutschlehrerin, Gymnasium in Tirana)

4.3.1.3. Auswirkung auf den Spracherwerb

55 % der befragten Lehrkräfte gaben an, dass die Einbindung historischer Inhalte das sprachliche Können der Lernenden vertieft, indem sie klare Kontexte für die Verwendung von Vokabeln und grammatischen Strukturen schafft. Dieser Ansatz fördert nicht nur den Spracherwerb, sondern trägt auch zur Entwicklung kritischen Denkens und eines geschichtlichen Bewusstseins bei.

Beispiel „Die Integration historischer Inhalte liefert den Lernenden nicht nur einen lebendigen Kontext für den Wortschatz, sondern ermutigt sie auch, die Sprache auf eine natürlichere und verständlichere Weise zu verwenden.“ ***(Deutschlehrer, Gymnasium in Durrës)***

4.3.1.4. Unterstützung und Ressourcen

Rund 40 % der Lehrkräfte äußerten den Bedarf an spezialisierten didaktischen Materialien (10 Nennungen), wie z. B. Lehrwerken, historischen Dokumentationen oder multimedialen Ressourcen (12). Auch der Zugang zu historischen Originaldokumenten (15) wurde als hilfreich erachtet. Besonders hervorgehoben wurde von 50 % der Befragten die Notwendigkeit fortlaufender Schulungen (18), um sowohl historische Fachkenntnisse als auch didaktische Kompetenzen weiterzuentwickeln. Ein Lehrer aus einer Berufsschule in Elbasan bringt es auf den Punkt: ***„Wir brauchen mehr authentische Materialien und spezialisierte Fortbildungen, damit wir die Geschichte besser verstehen und sie effektiv in den Unterricht integrieren können.“***

4.3.1.5. Häufig verwendete Formen der historischen Einbindung

Lehrkräfte nutzen verschiedene Methoden zur Integration historischer Inhalte Authentische Texte sind mit 22 Nennungen die bevorzugte Methode, gefolgt von Diskussionen und Debatten (14 Nennungen) sowie forschungsbasierten Projekten (13 Nennungen). Videos und Dokumentationen (11 Nennungen) werden seltener verwendet. Dies verdeutlicht, dass textbasierte und interaktive Methoden gleichermaßen wichtig sind. Besonders authentische Texte spielen eine zentrale Rolle, da sie den direkten Kontakt mit historischen Quellen ermöglichen und das Geschichtsbewusstsein der Lernenden stärken.

Beispiel: *„Ich nutze oft authentische Texte im Unterricht, weil sie den Schülern helfen, Geschichte direkt aus Quellen zu verstehen. Dennoch wäre es hilfreich, wenn wir mehr gut aufbereitete didaktische Materialien und audiovisuelle Ressourcen hätten.“* (Deutschlehrerin, Schule in Tirana)

4.4. Interpretation der Ergebnisse

Sowohl die Analyse der Lehrpläne als auch die Ergebnisse aus Interviews und Befragungen zeichnen ein klares Bild: Die Einbeziehung historischer Inhalte in den Deutschunterricht als Fremdsprache bringt erhebliche Vorteile mit sich. Ob es um die Steigerung der Motivation, die Vertiefung der sprachlichen Kompetenz

oder die Stärkung interkultureller Verbindungen geht – historische Elemente wirken als „Treibstoff" für einen aussagekräftigeren und nachhaltigeren Lernprozess (Byram, 1997, S.48) Nichtsdestotrotz sehen sich die Lehrkräfte mit praktischen Hürden konfrontiert, etwa dem Mangel an dedizierten Unterrichtsstunden, dem strikten Erfüllen grammatischer Lernziele in begrenzter Zeit oder dem Fehlen hochwertiger didaktischer Ressourcen. Ähnliche Studien in englischsprachigen Ländern haben gezeigt, dass die Integration von Geschichte und Kultur in den Fremdsprachenunterricht nicht nur die sprachliche Kompetenz, sondern auch die allgemeine akademische Leistung in anderen Fächern verbessern kann (Tarone, 2007, S.340). Mit anderen Worten: Ein integrierter Ansatz gestaltet den Lernprozess ansprechender und multidisziplinärer.

4.5. Einfluss auf die interkulturelle Kompetenz

Byram (1997) hebt in seinen Studien die Bedeutung der „Kenntnis des kulturellen und historischen Kontexts" für die Entwicklung einer nachhaltigen interkulturellen Kompetenz hervor. (S. 16) Sprache ist nicht nur ein Kommunikationsmittel, sondern auch ein Spiegel gesellschaftlicher und historischer Realitäten der Sprechergemeinschaft. Wenn die Lernenden erkennen, wie sich die Bedeutung eines bestimmten Begriffs im Laufe der Jahrhunderte verändert hat, gewinnen sie eine breitere Perspektive und entwickeln eine größere Flexibilität bei der Interpretation von Botschaften – sowohl im sprachlichen als auch im kulturellen Kontext (Agar, 1994, S.18). Im Fall der deutschen Sprache sind die bewegten historischen Perioden (z. B. die NS-Zeit, der Kalte Krieg, der Wiederaufbau in Westdeutschland usw.) weiterhin ein Teil des kollektiven Gedächtnisses in den deutschsprachigen Regionen. Die Thematisierung dieser Ereignisse im Unterricht erfordert zwar Einfühlungsvermögen und eine sensible Herangehensweise, eröffnet jedoch zugleich die Möglichkeit eines vertieften interkulturellen Dialogs. Lernende können dabei unterschiedliche nationale Geschichten vergleichen und Empathie für andere Völker entwickeln.

4.6. Befragung der Lernenden: Zusammenfassung der Ergebnisse

Um die Perspektiven der Lernenden zur Integration historischer Inhalte im Deutschunterricht zu erfassen, wurde eine Umfrage durchgeführt. Bei der Befragung von Schülerinnen und Schülern weiterführender Schulen, die Deutsch lernen, wurden 100 Fragebögen verteilt, von denen 85 ausgefüllt zurückkamen. Die analysierten Ergebnisse vermitteln ein klares Bild der Einstellungen und Vorteile, die die Lernenden in der Einbindung historischer Inhalte im Deutschunterricht sehen. **Zentrale Ergebnisse:**

Wunsch nach historischen Inhalten: 85 % der Lernenden äußerten den Wunsch nach mehr historischem Unterrichtsmaterial in den Sprachstunden. Sie zeigten großes Interesse daran, mehr über historische Ereignisse zu erfahren, die die deutsche Sprache und Kultur geprägt haben.

Auswirkung auf das Grammatikverständnis: 75 % der Lernenden bestätigten, dass Diskussionen über die deutsche Geschichte zu einem tieferen Verständnis grammatischer Konzepte beitragen, indem unter anderem die

Wortherkunft und Satzstrukturen näher beleuchtet werden.

Förderung weiterer Recherchen: 60 % gaben an, dass historische Materialien sie dazu anregen, sich verstärkt mit der deutschen Kultur und Politik auseinanderzusetzen und sich darüber hinaus für die europäische Geschichte zu interessieren.

Tabelle 3: Zusammenfassung der wichtigsten Ergebnisse aus der Schülerbefragung (n=85)

Zentrale Fragestellung	**Positive Antworten**	**Neutrale Antworten**	**Negative Antworten**
Wunsch nach historischen Inhalten	85 % (72 Lernende)	10 % (8 Lernende)	5 % (5 Lernende)
Auswirkung auf das Grammatikverständnis	75 % (64 Lernende)	15 % (13 Lernende)	10 % (8 Lernende)
Anregung zu weiterführenden Recherchen	60 % (51 Lernende)	25 % (21 Lernende)	15 % (13 Lernende)

Diese Ergebnisse verdeutlichen das große Interesse der Lernenden an der Einbindung historischer Inhalte in den Deutschunterricht. Dabei dient Geschichte nicht nur als kulturelle Informationsquelle, sondern erweist sich auch als wertvolle Unterstützung beim tieferen Verständnis der Sprache. Darüber hinaus legt die Anregung zu weiterführenden Recherchen nahe, dass die Verwendung historischer Inhalte die Motivation der Lernenden steigern und den Spracherwerb in einem umfassenderen kulturellen und historischen Kontext fördern kann. Die gewonnenen Erkenntnisse können zu einer Verbesserung der Lehrpraxis sowie zur Entwicklung passenderer Unterrichtsmaterialien beitragen, die den Interessen und Bedürfnissen der Lernenden stärker Rechnung tragen.

5. Schlussfolgerungen

In einer globalisierten Welt, in der internationale Zusammenarbeit, Migration und mehrsprachige Kommunikation zur Norm geworden sind, spielt das Erlernen von Fremdsprachen eine zentrale Rolle für die kulturelle und berufliche Entwicklung des Einzelnen. Dieser Artikel hat einen oft vernachlässigten, jedoch äußerst wichtigen Aspekt beleuchtet: die Rolle der Geschichte beim Fremdsprachenerwerb, mit besonderem Fokus auf die deutsche Sprache. Die Ergebnisse unserer empirischen Untersuchungen sowie die Beobachtungen an Schulen zeigen, dass die Integration von Geschichte die Motivation der Lernenden deutlich steigert, zu einem tieferen Verständnis sprachlicher Strukturen führt und die Entwicklung interkultureller Kompetenzen erleichtert. Wo Lehrpläne und Lehrkräfte dem historischen Aspekt entsprechend Aufmerksamkeit widmen – sei es durch spezielle Module, Forschungsprojekte, die Analyse authentischer Dokumente oder auch Dokumentarfilme – lassen sich eine Steigerung der sprachlichen Leistungen und ein stärkeres Engagement der Lernenden im Unterricht beobachten.

Andererseits dürfen die realen Herausforderungen nicht ignoriert werden, die bei der Einbindung von Geschichte in ein sprachliches Curriculum auftreten. Lehrkräfte weisen auf Zeitmanagement-Probleme, fehlende hochwertige Ressourcen und Schwierigkeiten bei der Verbindung von grammatischen Lernzielen mit historischen Themen hin. Trotz dieser Einschränkungen zeigen erfolgreiche Beispiele, dass Geschichte zu einer „Plattform" werden kann, auf der der gesamte Sprachlernprozess aufbaut, vorausgesetzt, es existieren institutioneller Wille und didaktische Kreativität. Vor diesem Hintergrund ist die zentrale Empfehlung, die Lehrpläne für Deutsch systematisch zu gestalten und historische Aspekte als organischen Bestandteil des Unterrichts zu integrieren. Ein solcher Ansatz erfordert eine enge Zusammenarbeit zwischen den Fachbereichen Fremdsprachen und Geschichte sowie entsprechende Investitionen in die Fortbildung von Lehrkräften und die Entwicklung zeitgemäßer didaktischer Materialien.

Abschließend lässt sich festhalten, dass ein multidisziplinärer Ansatz, bei dem Geschichte nicht als Randthema behandelt, sondern als integraler Bestandteil des Sprachunterrichts verstanden wird, vielfältige Möglichkeiten bietet, die Qualität der Bildung zu verbessern, interkulturelle Werte zu fördern und eine nachhaltige sprachliche Kompetenz zu entwickeln. Angesichts der gesellschaftlichen und kulturellen Veränderungen sowie der Anforderungen des globalen Marktes könnte ein auf historische Inhalte gestützter Sprachunterricht zu einem wertvollen Vorteil für künftige Lernendengenerationen werden.

Literatur

Agar, M. (1994). *Language Shock: Understanding the Culture of Conversation*. William Morrow & Company.

Bryman, A. (2012). *Social Research Methods* (4th ed.). Oxford University Press.

Bushi, J. (2020). *Die Vermittlung der Fremdsprachen in den Lehrwerken des Deutschen als Fremdsprache* on the Eleventh International Conference On: "Social And Natural Sciences – Global Challenge 2020" Madrid, Spain, proceedings ISBN: 978-9928-4284-6-2, P. 84-92. https://iipccl.org/wp-content/uploads/2020/12/ICSNS-XI-2020.pdf

Byram, M. (1997). *Teaching and Assessing Intercultural Communicative Competence*. Multilingual Matters.

Ellis, R. (1997). *The Study of Second Language Acquisition*. Oxford University Press.

Hobsbawm, E. (1990). *Nations and Nationalism since 1780: Programme, Myth, Reality*. Cambridge University Press.

Kristo, E. & Bushi, J. (2021). *History in cultural studies. New methods of conveying the history* on the international conference "Social and natural sciences – global challenge 2021" Paris, France, proceedings ISBN 978-9928-259-20-2, P. 31–37, https://iipccl.org/wp-content/uploads/2021/09/ICSNS-XIV-April-2021.pdf

Schulze, R. (2009). Historical Context in the Teaching of German as a Foreign Language. *Journal of Germanic Studies*, 7(2), 45–67.

Tarone, E. (2007). Sociolinguistic Approaches to Second Language Acquisition Research—1997–2007. *The Modern Language Journal*, 91, 837–848.

Vygotsky, L. S. (1978). *Mind in Society: The Development of Higher Psychological Processes*. Harvard University Press.

Jonida Bushi
University of Tirana, Republic of Albania

Ema Kristo
University of Tirana, Republic of Albania

The Role of History in Learning Foreign Languages: A Special Focus On the German Language

Abstract: Although the impact of historical and cultural factors on foreign language learning has long been recognized, history remains underrepresented in German language teaching. This article highlights the relevance of integrating historical content into language acquisition from both theoretical and empirical perspectives, demonstrating how such integration can enhance learners' motivation, language proficiency, and intercultural empathy. A curriculum that systematically incorporates historical awareness—through texts, documents, or discussions of key events—can lead to more sustainable and meaningful learning outcomes. The article also provides practical recommendations for curriculum design and emphasizes the need for further research in this area.

Keywords: *foreign language teaching; German as a foreign language; history; intercultural competence; motivation*.

ГОД. 10
БР. 19

ПАЛИМПСЕСТ

PALIMPSEST

VOL. X
NO 19